

ترجمة مجموعة القصص القصيرة اندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع إلى اللغة
الإندونيسية ومشكلات التكافؤ فيها



مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية
الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدتها
وضعه
روي أيدي ريبانو
٢٠١٠١٠٦٢

قسم اللغة العربية وأدتها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكرتا



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1434/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

ترجمة مجموعة المقصص المقصورة "اندهش يا صديقي" لعبد الوهاب المطاوع إلى اللغة الاندونيسية:
ومشكلات التكافل فيها

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ROBY EDY RYANTO
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010062
Telah diujikan pada : Kamis, 01 Agustus 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TEAM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 668461398804



Pengaji I

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66846139724



Pengaji II

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66846139724



Yogyakarta, 01 Agustus 2024

UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wikdan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 66846139724

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Roby Edy Riyanto
NIM : 20101010062
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة مجموعة القصص القصيرة ندھش يا صدیقی عبد الوهاب المطاوو إلى اللغة الاندونيسية
ومشكلة التكافر فيها

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan
untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra
Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan
dengan sesuai ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini
bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima
sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 22 Juli 2024

Yang menyatakan



Roby Edy Rivanto

NIM. 20101010062

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi mahasiswa:

Nama	:	Roby Edy Riyanto
NIM	:	20101010062
Judul	:	ترجمة مجموعة القصص القصيرة اندهش يا صديقي لعبد: الوهاب المطاوع إلى اللغة الإندونيسية ومشكلة التكافؤ فيها

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk segera di-munaqasyah-kan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Yogyakarta, 12 Juli 2024

Pembimbing

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP: 19680401 199303 1005

الشعار

كلّ غروب الشمس يقلل من حياتنا ولكن كل شروق الشمس يحمل آمالنا

-Hizkia Batara Randa-



الإهداء

إلى القراء جميعا

Abstrak

Penelitian berjudul *Tarjamatu Majmu'ati al-Qissah al-Qasirah "Indahisy Ya Shadiqi" li Abd al-Wahab al-Muthawi' ila al-Lughah al-Indunisiyyah wa Muskilat at-Takafu fihiha* berfokus pada penerjemahan antologi cerpen *Indahisy Ya Shadiqi*, masalah-masalah dalam penerjemahannya serta strategi-strategi yang digunakan untuk menyelesaikan masalah tersebut. Masalah pada penelitian ini diklasifikasikan menjadi dua hal, yakni masalah kesepadan pada tingkat kata dan di atas kata dengan mengacu pada teori yang dikemukakan oleh Mona Baker.

Hasil penelitian ini mengungkap bahwa permasalahan tingkat kata terjadi akibat konsep spesifik budaya, konsep pada bahasa sumber tidak bisa dileksikalisasikan di bahasa target, pada bahasa target tidak terdapat hiponim, kata yang ada pada bahasa sumber secara semantis memiliki makna yang rumit. Strategi yang digunakan untuk menyelesaikan permasalahan tingkat kata tersebut meliputi peminjaman kata diikuti dengan penjelasan singkat, penerjemahan dengan kata yang lebih umum, penerjemahan dengan kata yang lebih netral, dan penerjemahan dengan parafrase. Sedangkan permasalahan pada tingkat di atas kata terjadi pada penerjemahan kolokasi dan idiom atau *fixed expression*. Strategi yang digunakan untuk permasalahan di atas kata adalah dengan parafrase, penerjemahan dengan menggunakan ungkapan dalam bahasa target yang memiliki bentuk dan ungkapan yang sama, penerjemahan dengan menggunakan ungkapan yang memiliki makna yang sama namun bentuknya berbeda.

Kata kunci: Terjemah, masalah kesepadan, strategi penerjemahan.

التجريد

البحث بعنوان ترجمة مجموعة القصص القصيرة إندهش يا صديقي عبد الوهاب المطاوع إلى الإندونيسية ومشاكل التكافؤ فيها يركز على ترجمة مجموعة القصص القصيرة إندهش يا صديقي وعلى مشاكل الترجمة والاستراتيجيات المستخدمة حل هذه المشاكل. تصنف المشاكل في هذا البحث إلى مشكلتين، وهما مشاكل التكافؤ في مستوى الكلمة ومستوى ما فوقها بالاعتماد على مفهوم التكافؤ الذي قدمتها مني بكر.

كشفت نتيجة البحث أن المشاكل في مستوى الكلمة تحدث بسبب المفاهيم الثقافية المحددة، المفاهيم في اللغة المصدر غير عجمي في اللغة الهدف، ليس للغة الهدف مصطلح محدد أو فرعي، للغة المصدر دلالة معقدة. وأما الاستراتيجيات المستخدمة حلها تعني الترجمة فباستعارة الكلمة مع إضافة الشرح القصير عنها والترجمة بإعادة صياغة المعنى، والترجمة بكلمات أكثر حيادية. أما المشاكل في مستوى ما فوق الكلمة فتحدث في ترجمة الكلمات المصاحبة والعبارات الاصطلاحية أو الثابتة (fixed expression). والاستراتيجيات المستخدمة حلها هي الترجمة بإعادة صياغة المعنى، الترجمة باستخدام تعبير في اللغة الهدف يكون له نفس الشكل والمعنى، والترجمة باستخدام تعبير له نفس المعنى ولكن بشكل مختلف.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، مشاكل التكافؤ، إستراتيجيات الترجمة.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي علم الإنسان بالقلم وعلم الإنسان ما لم يعلم. والحمد لله الذي جعل الإنسان أفضل الخلق وزود له تفقيه وعنايته، فلولا توفيقه وعنايته بهذا الخلق الضعيف ما وصل إلى هذه النقطة الأخيرة. وأفضل الصلاة وأتم السلام على أشرف الخلق سيدنا ومولانا محمد صلى الله عليه وسلم هو الذي يُخرجنا من الظلمات ومن الجاهلية إلى نور الهدى والرشاد.

ليس النجاح إلا بالجهد، وبعد أن اجتهدت اجتهاذا يأخذ مني وقتا طويلا، أستطيع إتمام هذا البحث رغم أنه على يقين أن مثل هذا البحث لا يخلو عن أخطاء وأغلاط بسبب قصوري ونفسياني في الكتابة بالعربية وأعترف خلال كتابة هذا البحث بأني قبلت كثيرا من المساعدات من أي جهات فينبغي لي أن أقدم الشكر الجزيل والتقدير الكبير إلى أشخاص

فيما يلي:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١) أقدم شكري الجزيل أولاً إلى أسرتي خصوصاً إلى أبي وأمي، خير الوالدين على رأيي وبدون دعمهما ما وصلت إلى هذه النقطة ولا أنسى أنأشكر لأختي الصغيرة التي كانت ابتسامتها تبعث في نفسي حماسي.

٢) وبعد ذلك أشكر للدكتور خير النهضيين فله مساهمة كبيرة في كتابة هذا البحث كمسيري في كتابة هذا البحث.

٣) أشكر إلى الدكتور جراد وحيودي كمسيري الأكاديمي مدة دراستي في هذه الكلية

العزيزة.

٤) ولا أنسى أن أشكر لأصدقاءي جميعا، الذين دعموني دائما في حالات جيدة وفي

حالات سيئة، خصوصا إلى أصدقائي في الجامعة، وأصدقائي "astra" في المسجد

المهتدين ببلومبون، وأصدقائي في المعهد العزيز ببليريت، وأصدقائي في العصابة BPUN

٥) وإلى نفسي التي لا تيأس دائما لتحقيق أغراض الحياة

جوكجاكرتا، ٢٠٢٤ يوليو ٢٠٢٤

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
الباحث
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



روي أيدي ريبانتو

٢٠١٠١٠١٠٦٢

محتويات البحث

أ LEMBAR PENGESAHAN

ب SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

ج NOTA DINAS PEMBIMBING

د الشعار

ه Abstrak

و التجزيد

ز كلمة الشكر والتقدير

ط محتويات البحث

١ الباب الأول مقدمة

١ ١. خلفية البحث

٥ ٢. تحديد البحث

٦ ٣. أغراض البحث وفوائده

٧ ٤. التحقيق المكتبي

١٠ ٥. الإطار النظري

٦.	منهج البحث	١٥
٧.	نظام البحث	١٧
الباب الثاني.....		١٩
ما حول المجموعة من وصف الكتاب نبذة عن كاتبها و مختصرها.....		١٩
١٩	أ. وصف الكتاب.....	١٩
٢٠	ب. سيرة مؤلف مجموعة القصص اندھش يا صديقي	٢٠
٢٢	ج. ملخص مجموعة القصص إندھش يا صديقي.....	٢٢
٤٥	د. ترجمة مجموعة القصص اندھش يا صديقي.....	٤٥
١٩٨	الباب الثالث تحليل البحث	١٩٨
١٩٨	١. مشكلات في مستوى الكلمة.....	١٩٨
٢١٦	٢. مشكلات في مستوى ما فوق الكلمة.....	٢١٦
٢٤١	الباب الرابع خاتمة.....	٢٤١
٢٤٣	المراجع.....	٢٤٣
٢٤٧	ترجمة حياة الباحث	٢٤٧

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

إن نشاط الترجمة في الحقيقة ليس ظاهرة حديثة لأنه أصبح جزءاً من تاريخ الحضارات العالمية. كان نشاط الترجمة قد بدأ منذ زمن كان الإنسان يبني حضارته ويعامل مع بني جنسه من الحضارات الأخرى. هذا النشاط قديم جداً حتى ذُكر أن أقدم قوميّس وُجِدَت في أرض الشرق الأوسط من آسيا وتحديداً في مدينة الباب القديم وكان عمرها تقريرياً في ٦٠٠٠-٦٠٠ سنة.^١

الترجمة اصطلاحاً هي نقل أو توضيح فكرة مضمونة في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. شرح نايدا وتابير أن الترجمة هي إعادة الإنتاج في لغة المستقبل أقرب المكافئ الطبيعي لمعنى اللغة المصدر، أولاً من حيث الدلالة، ثانياً من حيث الأسلوب.^٢ فالإنسان، بصفته كائناً اجتماعياً متلبساً بخلفيته الثقافية واللغات المختلفة، لا يمكن أن يجتنب عن

Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011),^١ hlm.1.

Nida dan Taber, *The Theory Practice of Translation* (Leiden: E.J. Brill, 1994), hlm. 12.^٢

مشاكل التواصل بين اللغات، فلذلك يحتاج إلى الترجمة لحل هذه المشاكل.^٣ قد ساهمت

الترجمة في نقل المعلومات مساهمةً، وازدادت مساهمتها خاصة في عصر العولمة. بل وأشار

نييمارك إلى أن التواصل العالمي لا يمكن أن يتم إلا عن طريق الترجمة.^٤ فلذلك وضع

الباحث اهتماماً شديداً في دراسة الترجمة.

إن ترجمة الأعمال الأجنبية خاصة ترجمة الأعمال العربية إلى الإندونيسية مهمة جداً

من حيث أن الترجمة ليست مجرد نقل اللغة بل هي في نفس الوقت نقل المعلومات كما

ذكرت في السابقة. فالأعمال الأدبية التي ألفها الأدباء لا تقوم على فراغ، بل هي تمثل

وتصویر عن حالة المجتمع. ووضح سابردي جوكو دامونو أنَّ الأعمال الأدبية هي صورة

عامة عن حياة المجتمع،^٥ يتضمن فيها الواقع الاجتماعي والثقافي للمجتمع. أشار حسن

في كتابه بعنوان "Penerjemahan Arab-Indonesia Antara Bahasa dan Budaya" إلى أنه

لا بد للمترجم من فهم الظروف الاجتماعية والثقافية للمجتمع.^٦ بناءً على هذه الأسباب

Emzir, *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2015).^١

Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 2^٤

Damono, *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa: 1978), hlm. 1^٥

Hatmiati & Husin, "Budaya Dalam Penerjemahan Bahasa" (Banjarmasin: Jurnal Al Mi'yar: 2018),^٧ hlm. 47

ليست الترجمة مجرد نقل اللغة إلى اللغة الأخرى، بل هي تقديم الواقع الاجتماعي و الثقافي

للمجتمع بطريقة فنية إلى المجتمع الآخر الذي كان له واقع اجتماعي وثقافي مختلف⁷

وبسبب اختلاف الواقع الثقافي توجد في ترجمة هذه الاعمال الأدبية كلمات أو

مصطلحات ثقافية قد لا توجد مكافئتها في اللغة الهدف (non-equivalent) وأشارت من

بكر أن مشكلات التكافؤ ترتبط في دراسة الترجمة بعدم المكافأة للترجمة وهي تنشأ أساسا

من خصائص ثقافية للغة المصدر، أو بمعنى آخر توجد في اللغة المصدر مصطلحات تدل

على مفهوم معين لا يوجد في اللغة الهدف.⁸ ومثاله المشهور هو كلمتا "عم" و "حال"،

تدل كل واحدة منهما في العربية إلى العلاقة النسبية من جهة الأب و من جهة الأم لأن

العرب ينظرون إلى الربط العائلي عندهم على أساس نسبة أبوية، على حين في الإندونيسية

لاتوجد مثل هذه العلاقة العائلية، فمن ثم لم يوجد مكافئتهما لأن الثقافة الإندونيسية في

هذه الحالة لا ينظرون إلا من حيث كبر السن وصغرها في سلسلة النسب العائلي. بالاعتماد

على هذه الاعتباراً أخذ الباحث يبحث في قضية التكافؤ في الترجمة.

Hasan, *Penerjemahan Arab-Indonesia Antara Bahasa dan Budaya* (Banjarbaru: Atap Buku: 2017),⁷
hlm. 85

Baker, *In Other Words: A coursebook on translation*, (Routledge Taylor and Francis Group: 2011),⁸
hlm. 19

وفي هذا البحث اختار الباحث عملاً أدبياً بعنوان *إندهش يا صديقي* لعبد الوهاب

المطابع وهو أديب عظيم من مصر. يحتوي هذا العمل الأدبي على تجاذب حياته التي يرويها

في ثمانية عشرة قصة، ولكل واحدة منها رسالة أو اعتباراً اكتسبها منها. وخذ على سبيل

المثال، معنى أهمية الموعد كما وجدت في القصة الأولى، وأهمية الصداقة في القصة الثانية

وأهمية شعور الاندهاش في القصة الثالثة، وغيرها.^٩ وكثرة معانٍ الحياة الموجودة في هذه

المجموعة القصصية يتأثر بها الباحث حتى يتحمس في ترجمتها والقيام بدراسة مشكلات

التكافؤ فيها، خاصة أنها تستخدم لغة أدبية ليست سهلة لترجمتها إلى الإندونيسية. وما زالت

هذه المشكلات تترابط بعدم المكافأة (untranslatability) في اللغة الهدف لبعض الكلمات

أو العبارات أو الجمل فيها. ومثالها "قططان"، وهو ملبس تقليدي مغربي لا يوجد في

الإندونيسية. بالطبع في ترجمته إلى الإندونيسية تسبب مشكلة وتحتاج إلى استراتيجية معينة

لترجمتها. وهذه المشكلة تحتاج بالطبع إلى درسة مستفيضة للكشف عن إشكالاتها وحلوها.

والمفهوم النظري الذي اختاره الباحث لهذا البحث هو المفهوم الذي قدمتها مني

بكر. ومشكلات التكافؤ حسب مني بكر تقع في مستوى الكلمة وما فوقها وال نحوية

^٩ المطابع، عبد الوهاب، *إندهش يا صديقي*، (القاهرة: دار الشروق، ١٩٩٢)

والنص والبراغماتية.^{١٠} وكان هذا المفهوم مناسباً لهذا الموضوع لأنّه يقدم تفاصيل مفصلة عن أسباب عدم التكافؤ، بدءاً من الجوانب المعجمية والنحوية والبراغماتية ومع ذلك تأخذ مني بكر طريراً وسطياً في تقديم الاستراتيجية لحل المشاكل في هذه المستويات.

بناءً على ما سلف ذكره، أخذ الباحث مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها قضية لا بد من معالجتها في البحث في ترجمة المجموعة القصصية، والقصر عليهم بالرغم من أن المشكلات النحوية وغيرها تُوجَد أيضًا في هذا العمل الأدبي. وفقًا للاحظات

الباحث في مجموعة القصص إندهش يا صديقي أنّ هذه المشكلة أكثر وجوداً فيه، مثل الكلمات الثقافية، والكلمات المتصاحبة، والتعابير الاصطلاحية. فلذلك، فمن المناسبة أن يأخذ الباحث دراسة في الترجمة بعنوان "ترجمة مجموعة القصص إندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات التكافؤ فيها".

٢. تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث التي تم شرحها، يمكن للباحث أن يحدد هذه المشكلات

إلى الأسئلة التالية:

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm.5 ..

١. ما هي أشكال مشكلات التكافؤ وأسبابها في مستوى الكلمة في مجموعة القصص القصيرة

إندеш يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع، وما هي كيفية الترجمة لهذه المشكلات؟

٢. ما هي أشكال مشكلات التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة في مجموعة القصص القصيرة

إندеш يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع، وما هي كيفية الترجمة لهذه المشكلات؟

٣. أغراض البحث وفوائده

بناء على خلفية البحث وتحديده المذكورتين، فأغراض البحث هي :

١. تقديم نتيجة الترجمة الكاملة لمجموعة القصص القصيرة إندеш يا صديقي لعبد الوهاب

المطاوع إلى اللغة الإندونيسية.

٢. تحليل وتوضيح أشكال مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها في مجموعة القصص

القصيرة إندеш يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع.

٣. تحديد وتوضيح عن الإستراتيجية التي يمكن استخدامها لحل مشكلات التكافؤ في مستوى

الكلمة وما فوقها في مجموعة القصص القصيرة إندеш يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع.

وأما الفوائد التي يمكن اكتسابها من مثل هذا البحث فهي أن يدرك القراء مشكلات

التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها التي توجد في مجموعة القصص القصيرة إندеш يا صديقي

لعبد الوهاب المطاوع وكشف استراتيجية الترجمة التي يمكن استخدامها لحلّها، ومع ذلك يمكن أن تكون ترجمة المجموعة القصصية التي تحتوي على اعتبارات مفيدة حصل عليها الكاتب من تجارب حياته منبعاً للنصائح والإلهامات عند القراء.

٤. التحقيق المكتبي

بعد أن يجري الباحث تفتيشاً عن الدراسات السابقة من المقالات والبحوث والطروحات وغيرها لم يجد أية دراسة تأخذ مجموعة القصص القصيرة اندھش يا صديقي عبد الوهاب المطاوع كموضوع مادي للبحث العلمي. ولكن بناء على ما ورد في السابقة من الدراسات يجد الباحث بعض دراسات الترجمة تتعلق بهذا البحث من جانب موضوع نظريته، وهي فيما يلي:

أولاً، البحث بعنوان "مشكلات التعبير الاصطلاحية في الرواية "مقاتل بائع الكتب" لسعد محمد رحيم" الذي كتبته رسالما رزقينا موهيدا، طالبة في جامعة سونان كاليداجا الإسلامية الحكومية في عام ٢٠١٩ تأخذ الباحثة مشكلات التعبير الاصطلاحية كموضوع مادي وكيفيات الإستراتيجية لحلّها، هناك ثلاثة أنواع من التعبير الاصطلاحية في الرواية، واستخدمت الباحثة أربع استراتيجيات قدمتها من بيكر.

ثانياً، البحث بعنوان "ترجمة كتاب أزواج وروجات لعبد الوهاب المطاوع وبعض

المشكلات في ترجمته" الذي كتبه أجي ماهستري روكمات فاجري في عام ٢٠١٩. تحدد

المشكلات في هذا البحث حول التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها وكيفيات

الإستراتيجية لترجمتها، والنظرية المستخدمة هي نظرية بيتر نيومارك. أظهرت نتائج البحث

أن مشكلات التكافؤ في هذا الكتاب توجد في مستوى الكلمة، والكلمة المتصاحبة

والتعابير الاصطلاحية.

ثالثاً، البحث بعنوان "ترجمة كتاب بنت الصياغ لـكامل كيلاني ومشكلات ترجمة

الكلمات المتصاحبة فيه" الذي كتبتها جنة مأوى، طالبة في جامعة سونان كاليجاغا

الإسلامية الحكومية. أظهرت نتائج البحث أنه توجد في الموضوع المادي سبعة أنواع من

الكلمات المتصاحبة. وتحدد المشكلات في هذا البحث حول الكلمات المتصاحبة فقط،

ولم تأخذ مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة أو التعبير الاصطلاحية.

رابعاً، المقالة بعنوان "مشكلات ترجمة الكلمات المتصاحبة في تفسير في ظلال

القرآن" كتبها سيف الله كمالي. يحدد موضوعه حول الكلمات المتصاحبة فقط. أظهرت

نتائج البحث أن هناك ستة أنواع من الكلمات المتصاحبة التي تسبب مشكلات في ترجمتها إلى اللغة الهدف.

خامساً، المقالة بعنوان "ترجمة المصطلحات الثقافية في اللغة الصينية في الرواية 边戀旅行 (BIĀN LUXÍNG BIĀN LIÀN'ÀI)"

كتبته نور اثنين ويوما رشيد، وأمزير (BIĀN LUXÍNG BIĀN LIÀN'ÀI)

في عام ٢٠١٨. بناء على نتائج تحليل البيانات توجد مائة وسبعة وأربعون مصطلحاً ثقافياً

ثم تصنيفها إلى خمسة أقسام من المصطلحات الثقافية. والاستراتيجية المستخدمة لترجمة تلك

المصطلحات الثقافية هي خمس استراتيجيات لمن يكر.

بناء على هذا التحقيق المكتبي، أكد الباحث أن مجموعة القصص القصيرة إندonesian

يا صديقي لم يترجمها الباحثون السابقون. ومع ذلك، فمعظم الموضوعات النظرية التي تم

ذكرها في الأبحاث السابقة تركت بشكل أكثر في إحدى المشاكل فقط، مثل مجرد

المطالعات المتصاحبة، أو العبارات الاصطلاحية، أو المصطلحات الثقافية. ولذلك، يحسم

الباحث بأن إجراء هذا البحث ضروري ومثير.

٥. الإطار النظري

التكافؤ يلعب دوراً مهماً في عملية الترجمة لأن له تأثيراً كبيراً على جودة الترجمة

ورداتها. يجب أن تكون بين اللغة المصدر واللغة الهدف مكافئة من حيث المعنى والرسالة،

تعني أن المعنى والرسالة في اللغة الهدف يجب أن يتواافقاً أو يتكافئاً مع اللغة المصدر.

وأشار بكر في كتابها "In Other Words" إلى أنواع التكافؤ التي يجب أن يعرفها المترجم

وهي التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها وال نحوية، والبراغماتية ولكن بناء على الموضوع

النظري الذي اختاره الباحث، سيقوم الباحث بشرح التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها

فقط.

أ. التكافؤ في مستوى الكلمة

قبل الحديث عن التكافؤ في مستوى الكلمة، يجب أن نعلم تعريف الكلمة.

الكلمة هي الوحدة الصغرى من اللغة التي يمكن أن تقف بمفردها (بنفسها) أي أن

يظهر معناها الخاص بها.^{١١} و يقصد بعدم التكافؤ في مستوى الكلمة يعني أن المماثلة

اللغوية لم توجد لها في اللغة الهدف متكافأة مباشرة لكلمة معينة موجودة في اللغة

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 9¹¹

المصدر. ^{١٢} وبعض المشاكل العامة لعدم التكافؤ في الكلمات وفقاً لمني بكر هي المفاهيم الثقافية المعينة التي لا يمكن صياغتها في اللغة الهدف. كان للكلمة في اللغة المصدر معنى دلالي معقد وفي اللغة الهدف المعنى الآخر يختلف عنه ثم لا يوجد في

اللغة الهدف شكلٌ علويٌ (superordinate) وعكسه كذلك لا توجد فيها (اللغة

الهدف) مصطلحات محددة أو تحتية (hyponym)

قدمت مني بكر استراتيجيات حل مشاكل التكافؤ في مستوى الكلمة كما

أجراها المحترفون في الترجمة، وهي كما يلي:

١) الترجمة بكلمة أكثر عموماً.

٢) الترجمة بكلمة أكثر حياداً.

٣) الترجمة باستخدام الاستبدال الثقافي.

٤) الترجمة باستخدام الكلمة المستعارة مع إضافة توضيح.

٥) الترجمة باستخدام التفسير لكلمة ذات صلة.

٦) الترجمة باستخدام التفسير، ولكن باستخدام الكلمة غير مربطة.

٧) الترجمة بحذف الكلمة.

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 18^{١٢}

٨) الترجمة باستخدام الرسوم التوضيحية.

ب. التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة

انقسم التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة إلى قسمين: الكلمات المتصاحبة

والتعابير الاصطلاحية.

١) الكلمات المتصاحبة

جاءت الكلمات المتصاحبة من اللغة الإنجليزية، وفي اللغة الإندونيسية تُعرف

بـ"sanding kata". وفقاً لقاموس اللغة الإندونيسية الكبير(KBBI) ، فالكلمات

المتصاحبة هي ارتباط ثابت بين كلمة وأخرى في نفس السياق.^{١٣} ويتنااسب هذا

التعريف مع التعريف الأخرى الذي قدمه كريدا لاكسانا يعني أن الكلمات المتصاحبة

هي ارتباط ثابت بين كلمتين وكلاهما مرتبط في عبارة معينة^{١٤} .

شرحـتـ منـيـ بـكـرـ أنـ الـكـلـمـاتـ المـتصـاحـبـةـ هيـ مـيـلـ الـكـلـمـاتـ المـحدـدـةـ لـلـانـضـمـامـ

معـاـ فيـ الـلـغـةـ.^{١٥} وأـشـارـتـ أـيـضـاـ إـلـيـ أـنـ نـمـطـ الـكـلـمـاتـ المـتصـاحـبـةـ فيـ الـعـدـيدـ مـنـ الـلـغـاتـ

Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Kamus Besar Bahasa Indonesia,^{١٣}

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kolokasi>.

Kridalaksana, *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008), hlm. 127^{١٤}

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 52^{١٥}

يكون غالباً عشوائياً وحرّاً^{١٦}. انقسمت مشاكل الكلمات المتصاحبة وفقاً لبكر إلى

خمسة أقسام:

- أ. تأثير نمط النص في اللغة المصدر قوي.
- ب. التفسير الخاطئ لمعنى الكلمات المتصاحبة في اللغة المصدر.
- ج. التناقض بين الدقة والطبيعة.
- د. الكلمات المتصاحبة الخاصة في الثقافة.
- هـ. الكلمات المتصاحبة غير المعتادة في اللغة المصدر^{١٧}.

(٢) التعبير الاصطلاحية (Idiom)

وفقاً للارسون، التعبير الاصطلاحية هي كلمات متصاحبة بطريقة خاصة أو ترتيب ثابت من بعض الكلمات بحيث لا يمكن استنتاج معناها أو فهمها بطريقة حرفية.^{١٨} أي أن التعبير الاصطلاحية هي أسلوب لغوي ثابت ولا يسمح بأي

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 49^{١٩}

Baker, Mona, *In Other Words*, hlm. 58-66^{٢٠}

Kardimin, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), hlm. 350.

تغيرات طفيفة أو شاملة. ووفقاً لبكر، هناك عدة مشاكل في ترجمة التعبير الاصطلاحية. وهي كما يلي:

أ. التعبير الاصطلاحية أو العبارات المحددة في اللغة المصدر لا يوجد لها

مكافئها في اللغة الهدف.

ب. التعبير الاصطلاحية أو العبارات المحددة في اللغة المصدر قد يكون لها مكافئ

مشابه في اللغة الهدف، ولكن موضوع استخدامه قد يختلف.

ج. كان التعبير الاصطلاحى المعين في اللغة المصدر يمكن استخدامه في معنى

حرفي واصطلاحي في وقت واحد.

د. القواعد لاستخدام التعبير الاصطلاحية في النصوص المكتوبة، يمكن لسياق

استخدامها وتكرار استخدامها الاختلاف بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

ثم قدمت بكر أربع استراتيجيات يمكن استخدامها لترجمة التعبير الاصطلاحية:

أ. استخدام تعبير اصطلاحي في اللغة الهدف وله نفس المعنى والشكل كما في

اللغة المصدر.

ب. استخدام تعبير اصطلاحي في اللغة الهدف وله نفس المعنى كما في اللغة المصدر، ولكن له شكل مختلف.

ج. استعارة التعبير الاصطلاحى من اللغة المصدر.

د. ترجمة التعبير الاصطلاحى من اللغة المصدر باستخدام التفسير أي إعادة صياغة المعنى.

هـ. الترجمة عن طريق حذف التعبير الاصطلاحى.^{١٩}

٦. منهج البحث

أ. نوع البحث

نوع هذا البحث هو بحث مكتبي، أي البحث الذي كان الباحث يستخدم

المصادر المكتبة لجمع البيانات مثل البحث والمجلة والمقالة وغيرها. والبيانات المجموعة سيحللها الباحث لحل المشكلات.

ب. مصادر البيانات وبيانات البحث

Baker, *In Other Words*, hlm. 76-86 ^{١٩}

ومصدر البيانات في هذا البحث هو مجموعة القصص القصيرة "اندهش يا صديقي" لعبد الوهاب المطاوع والبيانات وترجمتها. ثم البيانات هي الكلمات، والعبارات و الجمل التي تنتظم انتظاما خاصا حتى تصبح متصاحبة أو تعبيرا اصطلاحيا وجدت في ذلك المصدر والتي كانت في ترجمتها تنشأ منها مشكلات لعدم مكافعتها في اللغة الإندونيسية.

ج. طريقة جمع البيانات

وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي القراءة والتسجيل. ومراحلها كما يلي:

١. ترجمة مجموعة القصص القصيرة اندهش يا صديقي لعبد الوهاب المطاوع.
٢. قراءة الترجمة بشكل متكرر.
٣. تحديد و تسجيل مشكلات الترجمة الموجودة في مجموعة القصص القصيرة، سواء في مستوى الكلمة أو ما فوقها.
٤. جمع البيانات الموجودة في الكتاب وفقا لفحة مستوى الكلمة أو ما فوقها.

د. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي طريقة التحليل الوصفي. بعد أن يجمع الباحث البيانات من مجموعة القصص القصيرة اندهيش يا صديقي وترجمتها، سيقوم بتحليل هذه البيانات للحصول على الحل الصحيح والمناسب. ثم يقدم شرحاً للمشكلات العامة الموجودة في ترجمة الكتاب وهكذا شرح كيفية حلها. وبعد ذلك، سيقوم بتصنيف البيانات وفقاً لجنس شكلاتها، ثم يختار الإستراتيجية التي يمكن استخدامها لترجمة تلك المشكلات. والنتيجة النهائية هي الترجمة الأقرب إلى اللغة المصدر من حيث المعنى والأسلوب.

٧. نظام البحث

تم تقسيم نظام هذا البحث إلى أربعة أبواب رئيسية تحتها فصول على النحو التالي:

١. الباب الأول، مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وفوائد البحث وأغراضه والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.
٢. الباب الثاني، يحتوي على وصف الكتاب وسيرة عبد الوهاب المطاوع كمؤلف لمجموعة القصص القصيرة اندهيش يا صديقي وملخص مجموعة القصص القصيرة اندهيش يا صديقي وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

٣. الباب الثالث، يحتوي على تحليل المشكلة في مستوى الكلمة وما فوقها من مجموعة

القصص القصيرة اندهش يا صديقي.

٤. الباب الرابع، يحتوي على خاتمة البحث.



الباب الرابع

خاتمة

بعد ان تمت ترجمة مجموعة القصص القصيرة بعنوان اندهش يا صديقي لعبد الوهاب

المطابع وتحليل مشكلات الترجمة فيها يستطيع الباحث ان يخلص البحث اعتمادا على تحديد
البحث المذكور في الباب الأول إلى ما يلي:

١. المشكلات في مستوى الكلمة التي توجد في هذا الكتاب تتعلق بالكلمات الثقافية في

اللغة المصدر التي لا توجد مكافقتها في اللغة المصدر، والمفاهيم في اللغة المصدر غير

معجمي في اللغة الهدف اي هناك الكلمة بالمفهوم المعينة في اللغة المصدر ولا توجد

في اللغة الهدف كلمة بنفس المفهوم، ليس للغة الهدف مصطلح محدد أو فرعى، وهناك

دلالة في اللغة المصدر وهي مجهلة في اللغة المصدر.

فالمشكلات في مستوى ما فوق الكلمة في هذا الكتاب توجد في الكلمات المتصاحبة

والتعبير الإصطلاحى. وأما المشكلات التي تتضمن في المتصاحبات تتعلق بتأثير قوى

لنمط النص في اللغة المصدر، التفسير الخاطئ لمعنى الكلمات المصاحبة في اللغة

المصدر، التناقض بين الدقة والطبيعة، المتصاحبة الخاصة في الثقافة، الكلمات

المتصاحبة غير المعتادة في اللغة المصدر. وأما المشكلات التي تتضمن في التعبير الإصطلاحي فهو التعبير الاصطلاحية أو العبارات المحددة في اللغة المصدر لا يوجد لها مكافئها في اللغة الهدف وكان التعبير الاصطلاحى المعين في اللغة المصدر يمكن

استخدامه في معنى حرفي واصطلاحى في وقت واحد.

٢. والإستراتيجيات التي يمكن استخدامها لحل المشكلات في مستوى الكلمة هي باستعارة

الكلمة من لغة المصدر ثم يضاف إليها شرح قصير عنها، وبإعادة صياغة المعنى،

والترجمة بكلمات أكثر حياداً أو أكثر عموماً. وأما الإستراتيجيات لحل المشكلات في

مستوى ما فوق الكلمة هي عن طريق إعادة صياغة المعنى، والترجمة باستخدام تعبير

في اللغة الهدف يكون له نفس الشكل والمعنى أو باستخدام تعبير له نفس المعنى ولكن

بشكل مختلف.



المراجع

إبن منظور. لسان العرب (القاهرة: دار المعرفة, ٢٠١٦)

أخضر، عبد الوهاب مطاوع .. صاحب القلم الرحيم | موسوعة أخضر للكتب تم

فتح الموقع ١٥ مايو ٢٠٢٤

أنيس، إبراهيم وأصحابه من اللغويين. المعجم الوسيط (القاهرة: مكتبة الشروق والدولية، ٢٠٠٤)

تفسير الوسيط. "تفسير الآية ٦٣ من سورة النور، تفسير الآية ٦٣ من سورة النور - التفسير

ال وسيط

عبد، علاء علي. "طريقة تعاملك مع النادل في المطعم تكشف شخصيتك" (الغد، ٢٠١٦).

عبد الغني، أبو العزم، معجم الغني (المكتبة الشاملة، ٢٠٢٠)

عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة: المجلد الأول (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)

شادي. "سيط الفطار الشعبي لشوارع مصر (wordpress، ٢٠١٥، ٢٦ أكتوبر). " "السيط"

مصري حامل الجنسية التركية - شريف أبو شادي

فولابوك. تحميل كتب عبد الوهاب تم فتح الموقع ١٥ مايو ٢٠٢٤ <https://foulabook.com>

مطاوع - pdf

الفيرورآبادي. *القاموس المحيط* (بيروت: مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع،

(٢٠٠٥)

فجري. أجي ماهيستري، ترجمة كتاب *أزواج وزوجات عبد الوهاب المطاوع وبعض*

المشكلات في ترجمته (جوهارتا: مكتبة سونان كاليجاكا، ٢٠١٩)

مافيرا، www.mafera.org. تم فتح الموقع ١٥ مايو ٢٠٢٤. نتائج البحث عن «عبد

الوهاب المطاوع» - المعرفة

المشهد، "هل القفطان مغربي أم جزائري؟ ما هو أصل القفطان،" المشهد، تم فتح

الموقع ٢٥ يونيو ٢٠٢٤، هل القفطان مغربي أم جزائري؟ ما هو أصل القفطان؟

- المشهد

المطاوع، عبد الوهاب. *إندھش يا صدیقی* (القاهرة: دار الشروق، ١٩٩٢)

محمد داود. *معجم التعبير الإصطلاحی* (القاهرة: دار الغریب، ٢٠٠٣)

محمد رضا. *الکامل الوسیط* (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٩٠)

محمد وسام، " طریقة البوفیه هي أكثر الطرق استعمالا عند وجود عدد كبير من الزوار

(المرجع، مايو ٢٠٢٤ ٠٣). طریقة البوفیه هي أكثر الطرق استعمالا عند

وجود عدد كبير من الزوار - موقع المراجع

ناديا بوهناد. "معاني الكلمات وعقول العرب المغيبة" (العرب، نوفمبر ٢٠١٤، ٩)

"معاني الكلمات وعقول العرب المغيبة | د. ناديا بوهناد | صحيفة العرب"

- Arifin, W. dan Soemargono, F. *Kamus Perancis-Indonesia* (Jakarta: Gramedia Pustaka, 2001)
- Baker, M. *In Other Words: A coursebook on translation* (Routledge Taylor and Francis Group: 2011)
- Damono, S. *Sosiologi Sastra: Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa: 1978)
- Emzir. *Teori Dan Pengajaran Penerjemahan* (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2015)
- al-Farisi, Z. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011)
- Hasan. *Penerjemahan Arab-Indonesia Antara Bahasa dan Budaya* (Banjarbaru: Atap Buku: 2017)
- Hatmiati, H. dan Husin, H. "Budaya Dalam Penerjemahan Bahasa" (Banjarmasin: Jurnal Al Mi'yar: 2018)
- Imamuddin, B. dan Nashiroh, I. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* (Jakarta: Gramedia Pustaka Pelajar, 2005)
- Kridalaksana, H. *Kamus Linguistik* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2008)
- Kardimin, *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik Dan Praktek* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003)
- Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Kamus Besar Bahasa Indonesia, <https://kbbi.kemdikbud.go.id>
- Khairunnisa, S. & Aisyah, Y. "Apa Beda Roti Sourdough dengan Roti Biasa?," (kompas, Oktober 03, 2020). [Apa Beda Roti Sourdough dengan Roti Biasa? \(kompas.com\)](https://www.kompas.com/teknologi/read/2020/10/03/10030055/apa-beda-roti-sourdough-dengan-roti-biasa?)
- Rozikin, M. R. R. "Nama-nama usia Manusia dalam Bahasa Arab," (Irtaqi, Oktober 2019). [Nama-nama Usia Manusia dalam Bahasa Arab](https://www.irtaqi.com/nama-nama-usia-manusia-dalam-bahasa-arab)
- Munawwir, A. W., *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap: Edisi II* (Surabaya: Pustaka Progresif, 1997), hlm. 349
- Newmark, P. *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988)
- Nida, E. A. dan Taber, C. R. *The Theory Practice of Translation* (Leiden: E.J. Brill, 1994)

Surayin, B. *Kamus Umum Lengkap Perancis-Indonesia* (Bandung: CV. ARMICO, 1992)

Verteegh. K. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Brill (2008)

